

Banská Štiavnica

Die Andrej-Kmet'-Straße

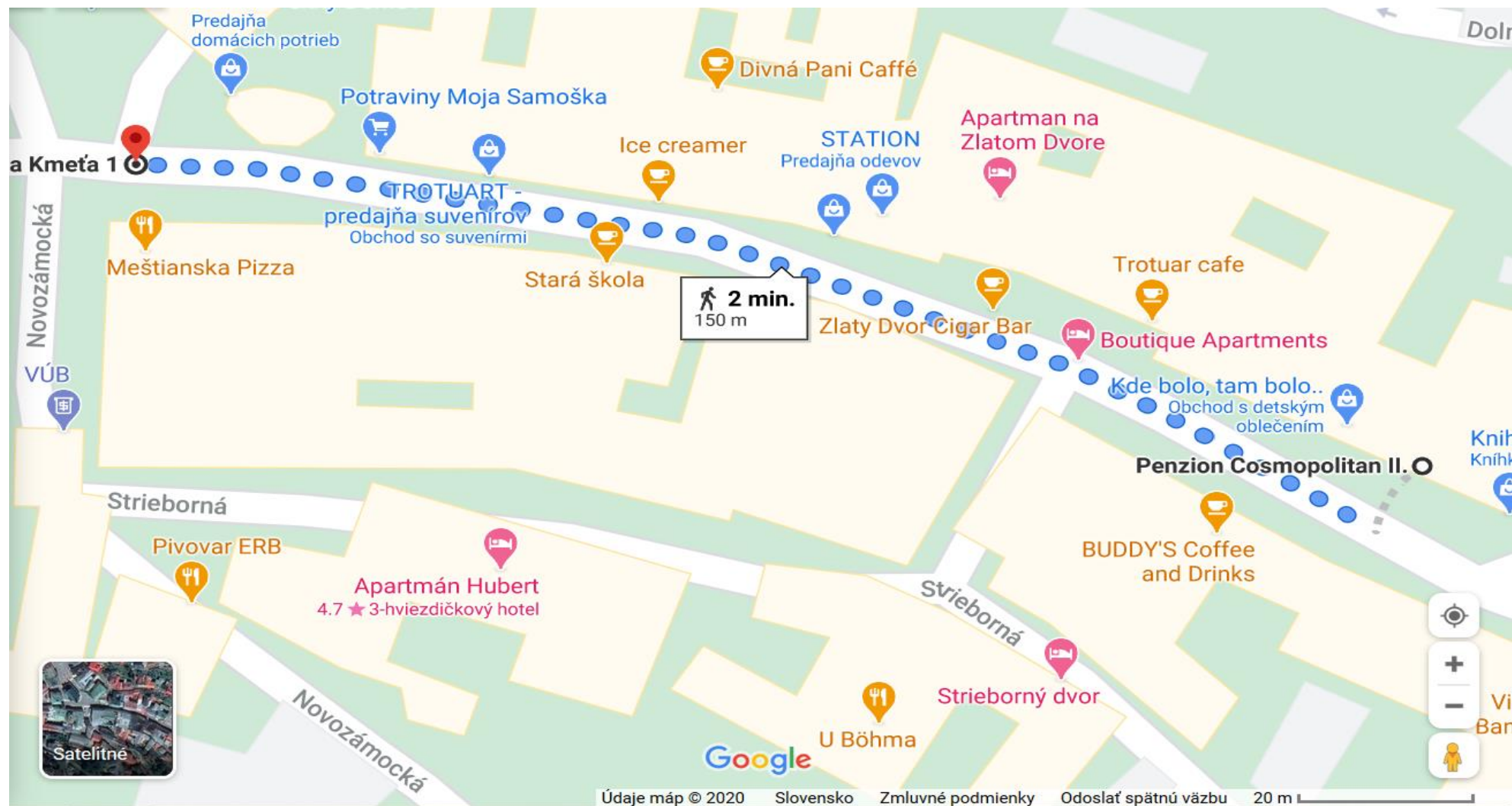
Miroslava Bajusová



Erhebungsraum Banská Štiavnica (dt. Schemnitz)

- zählt eher zu den kleineren Städten
- weist Globalisierungszeichen auf: seit 1993 im UNESCO-Welterbe-Verzeichnis eingeschrieben + Mehrsprachigkeit ist durch die Geschichte der Stadt und ihre deutsche Besiedlung ab dem 12. Jahrhundert bedingt
- deutsche Sprache, das Lateinische und das Ungarische
- Andrej-Kmet'-Straße: knüpft an den Rathausplatz an, der Rathausplatz geht in den Dreifaltigkeitsplatz mit der Pestsäule über => von Touristen häufig besucht
- Länge: ca. 150 m, beide Straßenseiten dokumentiert => ca. 300 m
- L: Tabakladen/Kiosk (Haus-Nr. 1) - Pension Cosmopolitan II (Haus-Nr. 18)
- R: Pizzeria Svätá Barborka (dt. Heilige Barborka) (Haus-Nr. 2) - Geschäft „Palast“ (Haus-Nr. 17)

Erhebungsraum Banská Štiavnica (dt. Schemnitz)



Dokumentierte Objekte

- Im Rahmen der Datenerhebung wurden 8 Häuser auf der rechten und 9 Häuser auf der linken Straßenseite fotografiert
- Jedes Haus beherbergt 1-3 Betriebe
- Insgesamt befinden sich dort **33 Betriebe**:

13 (= 39,4 %) aus dem Bereich der Gastronomie

(2 Restaurants, 2 Konditoreien, 4 Cafés, 1 Bar, 4 Hotels)

20 (= 60,6 %) aus dem Bereich des Handels

(3 Einrichtungshäuser, 1 Schuhladen, 1 Genussmittelladen, 1 Geschenkeladen, 1 Grafikstudio, 1 Lebensmittelladen, 7 Modegeschäfte, 1 Realitätenbüro, 1 Spielwarengeschäft und 3 Läden der Kategorie Buchhandlung/Kiosk)

Signformen und ihre Anzahl

Signform	Anzahl	%
A-Schild	7	1,76
Aufkleber	101	25,38
Bon	1	0,25
Etikette	44	11,06
Foto	1	0,25
Hänge-/Wendeschild	17	4,27
Gedenktafel	6	1,51
Inschrift auf Träger (Holz, Teppich)	14	3,52
Landkarte	2	0,50
Nasenschild	7	1,76
Plakat	51	12,81
Schildungebundene Schrift	30	7,54
Speisekarte	5	1,26
Straßenschild	12	3,02
Tafel	18	4,52
Verkehrsschild	5	1,26
Wegweiser	15	3,77
Zettel	62	15,58
Insgesamt	398	100,00

Top-down vs. bottom up

- **Top-down:** Straßen- und Verkehrsschilder, Straßennamen, Hausnummern, Wegweiser und Gedenktafeln: 39 von 398 Signs, d. h. 9,80 %
- **Bottom-up:** 359, d. h. 90,20 %



Schildtypen nach Sprachenanzahl und Texttypen

Schildtyp nach Sprachenanzahl und Texttyp	Anzahl der Schilder	%
Rein einsprachig	268	67,34
Einsprachig mit fremdsprachigen Wörtern/Namen	71	17,84
Zweisprachig – komplementäre Informationen	10	2,51
Zweisprachig – WM	32	8,04
Zweisprachig – FM	2	0,50
Zweisprachig – ÜM	8	2,01
Dreisprachig – WM	4	1,01
Dreisprachig – ÜM	1	0,25
Viersprachig – WM	1	0,25
Viersprachig – FM	1	0,25
Insgesamt	398	100,00

- Die meisten Texte auf den Signs sind entweder rein einsprachig oder einsprachig mit fremdsprachigen Elementen (Wörtern/Namen).
- 205 (=76,49 %) der einsprachigen Signs sind in der slowakischen,
- 52 (=19,40 %) in der englischen,
- 4 (=1,49 %) in der italienischen,
- 3 (=1,12 %) in der deutschen und
- je 2 (= 0,75 %) in der spanischen und ungarischen Sprache.
- Von den 71 einsprachigen Signs mit fremdsprachigen Elementen sind 70 in der slowakischen und 1 in der englischen Sprache. Die slowakischen Signs sind von englischen, deutschen, italienischen, ungarischen, französischen, griechischen und indischen Wörtern (in dieser Reihenfolge) „kontaminiert“. Die eine Tafel in der englischen Sprache beinhaltet slowakische und deutsche Wörter.

Zweisprachige Signs



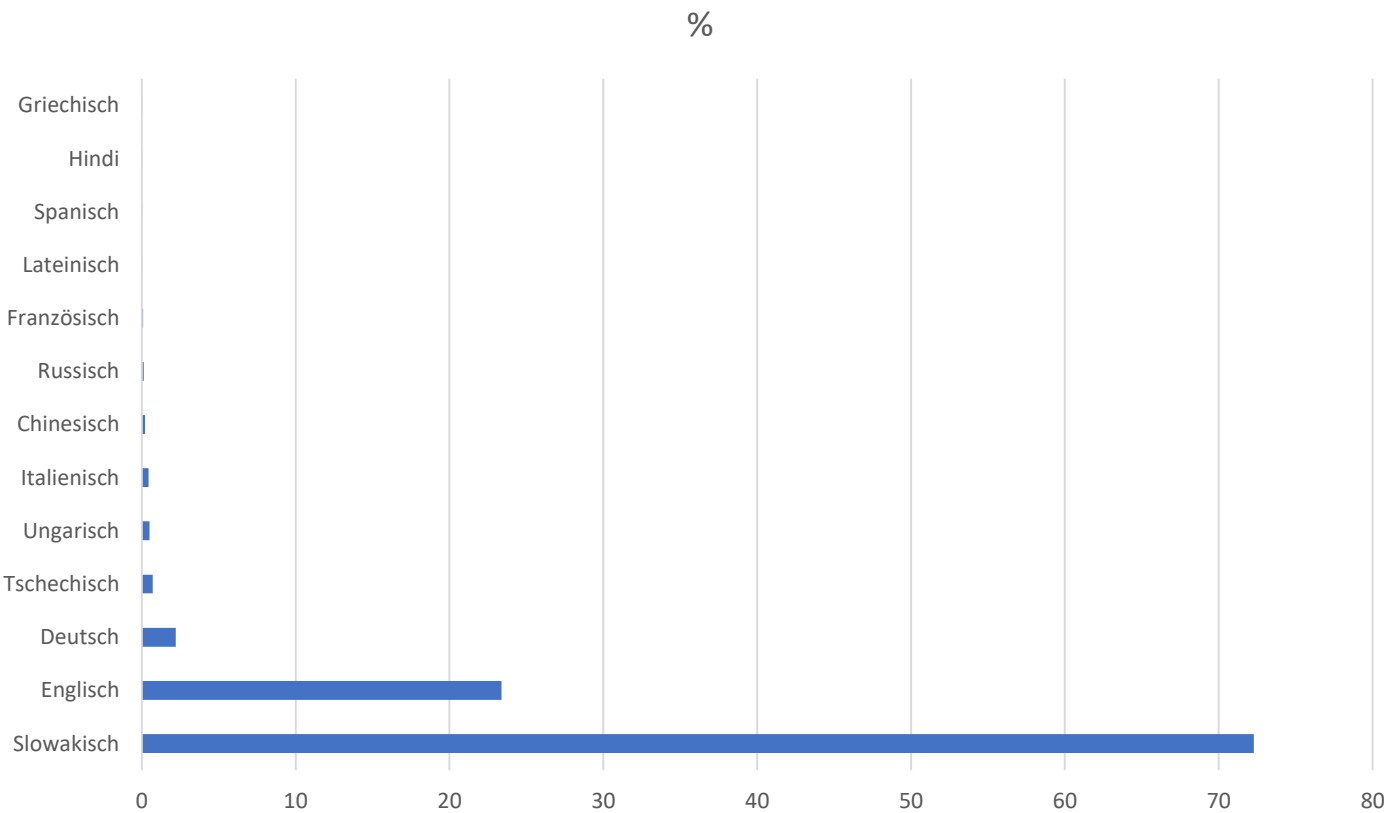
- **1. Zweisprachige Signs mit Texten, die in jeder Sprache anders sind** – sie beinhalten also komplementäre Informationen, die Sprachenkombination ist in 8 Fällen Slowakisch – Englisch, einmal Deutsch – Englisch und einmal Italienisch – Englisch: Divná pani - CAFFE LOUNGE & JAZZ BLENDS,
- **2. zweisprachige Signs mit wiederholender Mehrsprachigkeit** – immer in der Sprachenkombination Slowakisch – Englisch: OTVORENÉ – OPEN; Prijíname platobné karty – We accept cards; Vitajte – Welcome; Texte auf Wegweisern oder auf Landkarten,
- **3. zweisprachige Signs mit fragmentarischer Mehrsprachigkeit** – immer in der Sprachenkombination Slowakisch – Englisch: Pre nemoc zatvorené – CLOSED,
- **4. zweisprachige Signs mit überlappender Mehrsprachigkeit** – in den Sprachenkombinationen Englisch – Chinesisch und Slowakisch – Englisch: Texte auf der Kreditkarte Union Pay – der englische Name UnionPay ist auch in der chinesischen Sprache vorhanden, darunter ist außerdem noch ein Satz auf Chinesisch „Willkommen beim Benutzen der Karte UnionPay“; Bänke mit den Versen aus dem Gedicht Marína – diese sind zweisprachig vorhanden, in der englischen Sprache fehlen aber Informationen, dass man den QR-Code einscannen soll und dass es sich um das Projekt „Zaľúbená Štiavnica“ (dt.: Verliebttes Schemnitz) handelt.

- Die drei- und viersprachigen Signs sind im Erhebungsraum sehr wenig vertreten.
- Bei einer historischen Landkarte handelt es sich um die Kombination der ungarischen, französischen und lateinischen Sprache, weiter gibt es hier vier Texte in der slowakisch-englisch-deutschen Mutation.
- Viersprachige Signs mit der wiederholenden Mehrsprachigkeit sind durch das Wendeschild OTVORENÉ – OPEN – GEÖFFNET – NYITVA repräsentiert.
- Die Sprachenkombination Slowakisch, Englisch, Deutsch und Russisch ist auf dem Automaten zu finden, bei dem Souvenirmünzen zu kaufen sind.



Analyse auf der Basis von Wörtern

Sprache	Wortanzahl	%
Slowakisch	9289	72,28
Englisch	3006	23,39
Deutsch	283	2,20
Tschechisch	92	0,72
Ungarisch	64	0,50
Italienisch	57	0,44
Chinesisch	27	0,21
Russisch	15	0,12
Französisch	10	0,08
Lateinisch	4	0,03
Spanisch	2	0,02
Hindi	2	0,02
Griechisch	1	0,01
Insgesamt	12852	100,00





Vážení zákazníci,
pri platbe kartou v tomto predajnom mieste je obchodník oprávnený požadovať predloženie dokladu totožnosti držiteľa karty (občianskeho preukazu, cestovného pasu alebo iného dokladu totožnosti) za účelom overenia jeho totožnosti a tiež zaznamenať druh a číslo tohto dokladu totožnosti na potvrdenku z platobného terminálu pre prípad reklamácie správnosti platby uskutočnenej kartou.



Dear clients,
while making payment by card at this point of sale the vendor is justified to request a proof of identity of the card holder (ID, passport or another proof of identity) in order to verify his/her identity and register the type and number of the ID in the receipt from the payment terminal in case of complaints related to the correctness of payment made by card.



Sehr geehrte Kunden,
bei Kartenzahlungen an diesem Verkaufsort ist der Händler berechtigt, die Vorlage eines Identitätsnachweises des Besitzers der Karte (des Personalausweises, Reisepasses oder eines anderen Identitätsnachweises) zwecks der Identitätsüberprüfung zu verlangen, und auch die Art und die Nummer dieses Identitätsausweises auf der Quittung vom Zahlungsterminal für den Fall einer Reklamation der Richtigkeit der mittels der Zahlungskarte durchgeführten Zahlung zu vermerken.



VUB BANKA



globalpayments

V spolupráci s

SLOVENSKÁ
športelňa

Pri platbe kartou v tomto predajnom mieste je obchodník oprávnený požadovať predloženie dokladu totožnosti držiteľa karty (občianskeho preukazu, cestovného pasu alebo iného dokladu totožnosti) za účelom overenia jeho totožnosti a tiež zaznamenať druh a číslo tohto dokladu totožnosti na potvrdenku z POS terminálu pre prípad reklamácie správnosti platby uskutočnenej kartou.

When paying with the card in this sales point, the merchant is entitled to request a proof of identity (ID card, passport or another proof of identity) from the cardholder to prove his/her identity and also include the type and number of this proof of identity on the POS terminal receipt for possible complaint with regard to realized card payment.

Bei Bezahlung mit der Karte in dieser Geschäftsstelle ist der Händler berechtigt einen Identitätsnachweis (Personalausweis, Reisepass oder einen anderen Identitätsnachweis) vom Karteninhaber zu verlangen, um seine Identität zu überprüfen und die Art und Nummer des Identitätsnachweises auf der Bestätigung vom POS-Terminal anzuführen und zwar für den Fall, dass die mit der Karte realisierte Zahlung reklamiert wird.



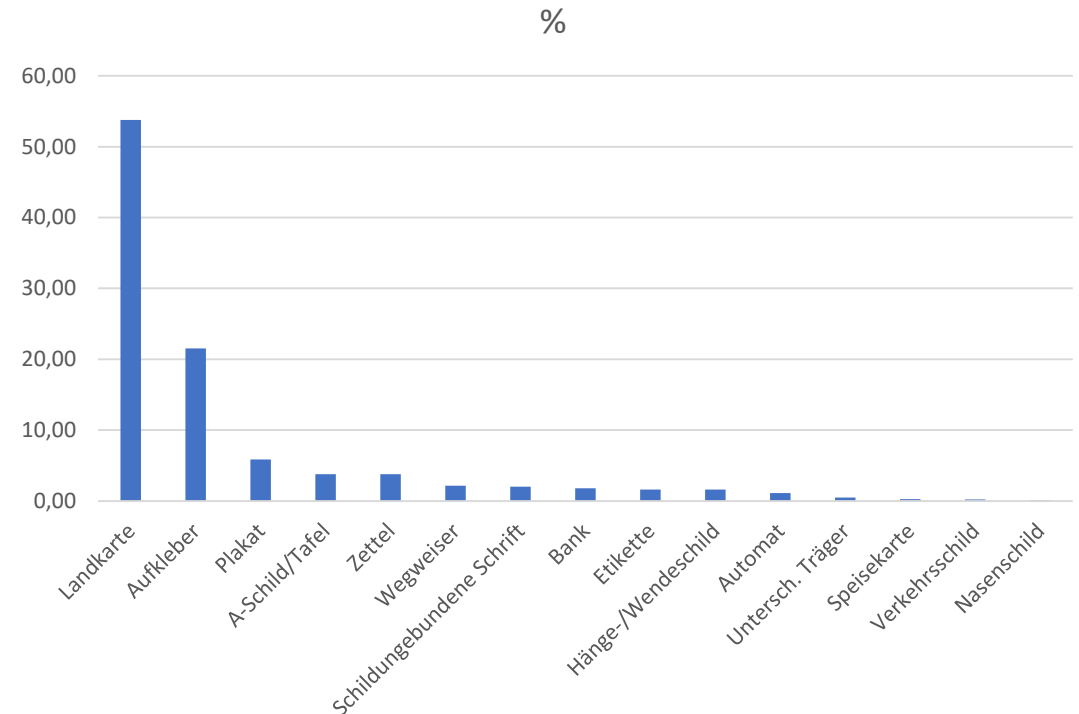
Das Italienische



- Italien => Mode: Ciao Italia, Gabbiano (früher Emporio)
- Gabbiano – ital. Möwe/Wortspiel (Ladenbesitzer Gabriel Belfi)
- Ciao Italia - 3 Läden in der Andrej-Kmet'-Straße (2 davon BRANDS MADE IN ITALY)
- Namen von Cafés oder Restaurants: Pizzeria Svätá Barborka (dt. Heilige Barborka) + Restaurant Kantína Tratória
- „pizzeria“, „kantína“ (ital. cantina) und „tratória“ (ital. trattoria) => werden der slowakischen Sprache zugeordnet
- Gerichte und Kaffee: Caffé del Doge, Espresso lungo, Americano, Affogato (Konditorei Moja Marína), Espresso Doppio, Espresso Macchiato, Latte Macchiato, Espresso Cubano oder Espresso Americano (Buddy's) - in den draußen aufgestellten Speisekarten oder auf den A-Schildern bzw. Tafeln

Präsenz der englischen Sprache auf einzelnen Schildtypen

Schildtyp	Wortanzahl	%
Landkarte	1616	53,76
Aufkleber	647	21,52
Plakat	176	5,85
A-Schild/Tafel	114	3,79
Zettel	113	3,76
Wegweiser	65	2,16
Schildungebundene Schrift	61	2,03
Bank	54	1,80
Etikette	49	1,63
Hänge-/Wendeschild	48	1,60
Automat	34	1,13
Unterschiedliche Träger (Holz, Teppich)	14	0,47
Speisekarte	7	0,23
Verkehrsschild	6	0,20
Nasenschild	2	0,07
Insgesamt	3006	100,00



Signs in der englischen Sprache





Fazit

- Am stärksten vertreten: **das Slowakische** (72,28 %) – offizielle Landessprache
- Fremdsprachen: **das Englische** (23,39 %) – Tourismus
(2015-2019: 36899 ausländische Touristen mit 78510 Übernachtungen)
das Deutsche (2,20 %)
(der Anteil der Touristen aus Deutschland, Österreich und aus der Schweiz an der Gesamtanzahl ausländischer Touristen beträgt 19 %)
das Chinesische: 2015-2019: 2196 chinesische Touristen
(wobei sie mit 2244 Übernachtungen den sechsten Platz nach österreichischen, ungarischen, tschechischen, deutschen und polnischen Gästen besetzt haben)
das Tschechische – Fehler beim Übersetzen, keine Funktion